

INSTITUTO SUPERIOR DE FORMACIÓN TÉCNICA N° 180

**Tecnicatura Superior en Interpretación y Traducción en Lengua de Señas
Argentina–Español**

EXAMEN INTEGRADOR FINAL - INGLÉS

Nombre y apellido:

Fecha:

A- Lee el siguiente texto del recuadro azul, adaptado sobre la intérprete Amber Galloway Gallego.

https://www.huckmag.com/article/the-sign-language-interpreter-changing-the-way-we-listen-to-music?utm_source=chatgpt.com

"More Than Just Words: Visualizing Music"

Amber Galloway Gallego is a professional Sign Language interpreter who specializes in music concerts. She is famous because she changed the way Deaf people experience live music.

Many interpreters only sign the lyrics of a song. However, Amber believes that music is more than just words. She uses her body, facial expressions, and hands to show the instruments, the rhythm, and the bass. She calls this "music for the eyes."

In an interview, Amber said: "The connection between the artist and the audience is vital. If I only sign the lyrics, the Deaf person misses the emotion." For example, to show a guitar solo, she mimics the movement of the guitarist and uses non-manual markers to show the intensity.

Amber mainly uses American Sign Language (ASL). It is important to remember that ASL is different from Argentine Sign Language (LSA). ASL has its roots in French Sign Language, while LSA evolved independently in Argentina.

Her work has been a huge success. Now, many festivals hire professional interpreters to ensure accessibility. This helps mitigate the barriers in communication and guarantees the right to enjoy culture.

B- Responde las preguntas a continuación: Selecciona la opción correcta.

SECCIÓN 1: ESTRATEGIAS DE LECTURA Y PARATEXTO

1. Al observar el título "More Than Just Words: Visualizing Music", ¿qué estrategia de lectura estás aplicando?

- a) Scanning (Búsqueda de información específica).
- b) Skimming y predicción (Lectura global y uso de paratexto).
- c) Traducción literal palabra por palabra.

2. Según la lectura global (Skimming) del texto, ¿cuál es la idea principal?

- a) La historia de cómo Amber aprendió a tocar la guitarra.
- b) Cómo una intérprete transforma la música en una experiencia visual para personas Sordas.
- c) Las leyes sobre discapacidad auditiva en Argentina.

3. Utilizando la estrategia de "Scanning" (búsqueda de información específica), identifica qué frase utiliza Amber para describir su trabajo:

- a) "Music for the ears."
- b) "Lyrics for the Deaf."
- c) "Music for the eyes."

SECCIÓN 2: CATEGORÍAS GRAMATICALES (Content & Function Words)

4. En la oración "She uses her body, facial expressions, and hands", la palabra "facial" es un:

- a) Sustantivo (Noun).
- b) Adjetivo (Adjective).
- c) Verbo (Verb).

5. En la frase "*The connection between the artist and the audience*", la palabra "connection" es un:

- a) Sustantivo (Noun).
- b) Adverbio (Adverb).
- c) Preposición (Preposition).

6. Identifica cuál de las siguientes opciones contiene solo "Function Words" (Palabras estructurales):

- a) Interpreter, music, sign.
- b) Famous, believes, intensity.
- c) The, and, in, of.

7. En la oración "*Amber mainly uses American Sign Language*", la palabra "mainly" (principalmente) funciona como:

- a) Adverbio, porque modifica al verbo "uses".
- b) Adjetivo, porque describe a Amber.
- c) Verbo, porque indica una acción.

SECCIÓN 3: TIEMPOS VERBALES Y VERBOS IRREGULARES

8. En la oración "*She changed the way Deaf people experience live music*", el verbo "changed" está en:

- a) Present Simple.
- b) Future Simple.
- c) Past Simple.

9. El texto menciona: "*Amber said: The connection is vital*". ¿Cuál es la forma infinitiva del verbo irregular "said"?

- a) To say.
- b) To tell.
- c) To speak.

10. Selecciona la oración que está escrita en Present Simple:

- a) "She is famous."
- b) "Her work has been a huge success."
- c) "She changed the way."

11. Si quisiéramos expresar una acción que está ocurriendo en este mismo momento (Present Continuous), diríamos:

- a) Amber interprets music.
- b) Amber is interpreting music right now.
- c) Amber was interpreting music.

SECCIÓN 4: CONECTORES Y COHESIÓN

12. En la oración "*However, Amber believes that music is more than just words*", el conector "However" indica:

- a) Adición (agrega información).
- b) Contraste u oposición.
- c) Causa y efecto.

13. En la frase "*For example, to show a guitar solo...*", el conector se utiliza para:

- a) Enumerar una lista.
- b) Dar un ejemplo o ilustrar una idea.
- c) Resumir el texto.

14. En la oración "*This helps mitigate the barriers*", la palabra "This" es un pronombre demostrativo que refiere a:

- a) La guitarra.
- b) El trabajo de los intérpretes profesionales mencionado anteriormente.
- c) El público oyente.

SECCIÓN 5: LÉXICO Y FALSOS COGNADOS

15. En la frase "*Her work has been a huge success*", la palabra "success" es un falso cognado (false friend). ¿Qué significa realmente?

- a) Suceso (evento).
- b) Éxito.
- c) Sucesión.

16. La palabra "Lyrics" en el contexto de música ("sign the lyrics") se traduce como:

- a) La lírica (poesía).
- b) La letra de la canción.
- c) Los instrumentos.

17. Identifica la palabra transparente (cognado verdadero) en el texto:

- a) Actually.
- b) Culture.
- c) Library.

SECCIÓN 6: CONTEXTO TEÓRICO

18. Basado en el texto y tus conocimientos teóricos, ¿cuál es una diferencia clave entre ASL (usada por Amber) y LSA (usada en Argentina)?

- a) Son el mismo idioma, solo cambia el acento.
- b) La LSA proviene de la familia de la Lengua de Señas Francesa, y la ASL no.
- c) Son lenguas distintas e ininteligibles entre sí; la ASL tiene raíces en la LSF y la LSA evolucionó localmente.

19. El texto menciona "*non-manual markers*" (rasgos no manuales). En la gramática de las lenguas de señas, esto refiere a:

- a) El uso de guantes blancos.
- b) Expresiones faciales y movimientos de cabeza para dar significado gramatical o emocional.
- c) Deletrear las palabras con los dedos.

20. En Argentina, la figura del intérprete profesional (PASLI) está amparada legalmente para garantizar el acceso a derechos por la:

- a) Ley de Tránsito.
- b) Ley N.º 26.378 (Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad).
- c) Constitución de los Estados Unidos.